

XV Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



**ALUMNOS AUTÓNOMOS Y PLURILINGÜES:
INTERNET NOS AYUDA A TENERLOS**

Ulrike Hofmann (Salzburg University, Austria)

Alumnos autónomos y plurilingües: Internet nos ayuda a tenerlos

ULRIKE HOFMANN

SALZBURG UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

ulrike.hofmann@fh-salzburg.ac.at

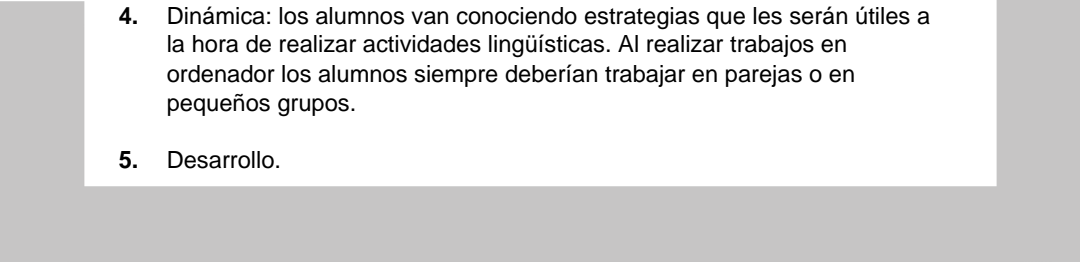


1. Objetivos:

- a. Conocer estrategias para la comprensión de textos ayudándonos de las herramientas ofrecidas en Internet.
- b. Conocer estrategias para la redacción y corrección de textos con ayuda de Internet.
- c. Conocer posibilidades de ayudar a nuestros alumnos a adquirir competencias y conciencia lingüísticas (*linguistic competencies and linguistic awareness*).
- d. Conocer métodos de ayudar a nuestros alumnos a ser más flexibles y autónomos en el trabajo con las lenguas extranjeras.

2. Nivel: todos los niveles.

3. Materiales: conexión a Internet en el aula.



4. Dinámica: los alumnos van conociendo estrategias que les serán útiles a la hora de realizar actividades lingüísticas. Al realizar trabajos en ordenador los alumnos siempre deberían trabajar en parejas o en pequeños grupos.

5. Desarrollo.

Internet y la autonomía del aprendiz

Aprender es un proceso autodeterminado, autogestionado y autoorganizado. Los alumnos toman la responsabilidad y los profesores son los facilitadores en este proceso, ellos deben aprender a ser conscientes de sus propios recursos: de qué conocimientos, estrategias y competencias disponen y dónde están sus límites (*awareness*). Además deben ser capacitados en movilizar sus propias competencias, desarrollarlas y utilizarlas para generar conocimiento (*capacity*). Los alumnos deben reconocer su déficit de conocimiento y saber dónde encontrar recursos externos para compensarlos. Para ello se necesitan estrategias y conocimientos nuevos hasta ahora no considerados relevantes.

El siguiente gráfico explica de modo esquemático el proceso de la escritura (producción escrita). Es obvio que producir un texto es un acto de interacción social que se desarrolla en un contexto específico. En el proceso observamos diferentes pasos y, para cada uno recurrimos primero a nuestros propios recursos (conocimientos, competencias, estrategias) y, al identificar un déficit de conocimiento, debemos recurrir a recursos externos. Internet nos ofrece una amplia variedad de recursos de los que vamos a analizar algunos más detalladamente en lo siguiente.

Escribir

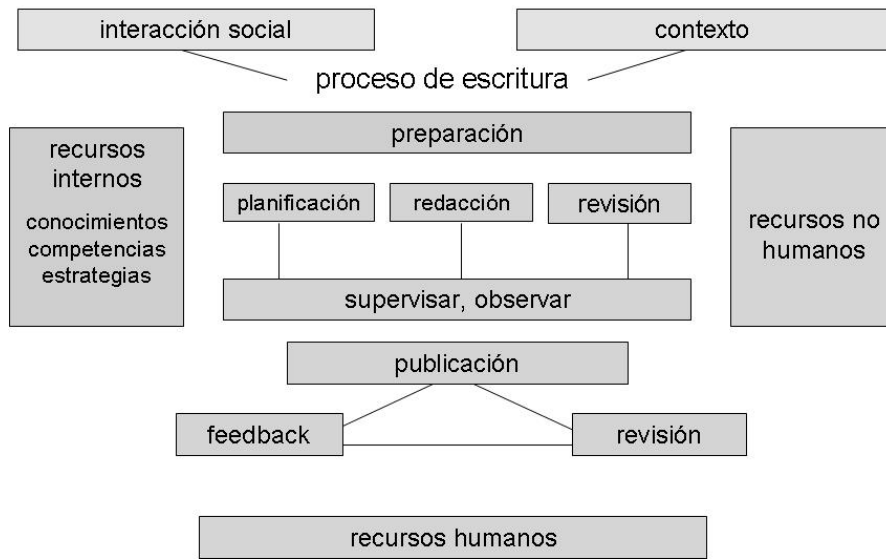


Gráfico 1: Ejemplificación del proceso de producción escrita

La producción escrita

Planificar y preparar la redacción del texto

Para planificar y preparar la redacción del texto, los alumnos disponen de un centro de recursos en Internet. Los animaremos a buscar textos parecidos a los que ellos tienen que redactar y desprender de ese texto encontrado el material lingüístico posible. Pongamos un ejemplo concreto como tarea para nuestros alumnos.

A. Contexto:

El director de nuestra escuela tandem en España se casa. La directora de tu instituto te pide redactar una tarjeta de felicitaciones.

B. Preparar la redacción del texto:

El primer paso sería buscar sitios en la Red donde puedan aparecer felicitaciones para tal ocasión. Debemos animar al alumno / a la alumna a hacerse las siguientes preguntas: ¿Qué palabras pueden ocurrir en mi texto? Éstas serán las palabras clave para nuestra búsqueda en *Google* y cambiarán en el proceso de la búsqueda según los resultados encontrados.

En caso de que los alumnos no conozcan posibles palabras les pediremos que busquen tarjetas en su lengua materna y utilicen la herramienta de traducción de *Google* (http://translate.Google.com/translate_i) para traducir un fragmento de texto y de ese modo obtener palabras para la búsqueda en *Google*.

Supongamos que nuestros alumnos se deciden por buscar bajo <felicidades> y <boda> (este último término para concretar el tema a qué evento se deben referir las felicitaciones), esta búsqueda dará como resultado varias páginas en las que se ofrecen frases de felicitación para boda, tarjetas electrónicas y una página, que para tal fin me parece especialmente interesante: [elmundo.es | Boda Real \(http://www.elmundo.es/elmundo/opiniones/2004/boda_real/2004/05/24.html\)](http://www.elmundo.es/elmundo/opiniones/2004/boda_real/2004/05/24.html), último control: 05-11-2006). También se ofrece la posibilidad de restringir la búsqueda a un dominio o sitio específico (en nuestro caso podría ser "busca sólo páginas españolas"). Para ello usamos el operador "site:", en el ejemplo dado introduciríamos lo siguiente: <felicidades boda site:es>

Es importante informar a nuestros alumnos de que deben seleccionar bien los resultados encontrados. En la lista de resultados, debajo de cada fragmento que contiene la(s) palabra(s) especificada(s) en la búsqueda aparece un fragmento de texto de la página web así como la dirección (URL). De la dirección electrónica se puede deducir fácilmente si se trata de una página personal que pueda resultar menos fiable o una página oficial que ciertamente contendrá información más exacta.

Internet no es sólo un centro de recursos sino que también un lugar donde podemos aprender. Si el tema es redactar un CV, tenemos las excelentes páginas de Europass

(<http://www.europass.cedefop.europa.eu/>) donde se nos ofrecen plantillas, modelos e instrucciones de completar la plantilla de curriculum vitae en casi todas las lenguas de la Unión Europea. Para la redacción de una solicitud de empleo se nos ofrecen páginas útiles que dan consejos de cómo redactar una solicitud, por ejemplo:

Para el francés: ANPE - Agence nationale pour l'emploi: <http://www.anpe.fr>

Para el español: INEM – Instituto Nacional de Empleo: <http://www.inem.es/>

Debemos motivar a nuestros alumnos a hacer uso de tales recursos y posibilidades de obtener ayuda para la realización de sus tareas.

Redactar y corregir el texto

En el siguiente paso se tratará de adaptar los elementos encontrados al contexto de la tarea. Para ello los alumnos necesitarán comprobar algunas palabras y expresiones en el diccionario, les podemos ofrecer <http://dict.leo.org> (alemán – español), <http://www.wordreference.com/> (inglés – español), <http://www.foreignword.com/> (varias lenguas).

Muchas veces nuestros alumnos se satisfacen con haber redactado un texto y no dan el siguiente paso que es la revisión y su corrección. De hecho nuestro sistema educativo da poca oportunidad de entrenar la fase de la revisión y corrección debidamente ya que en la mayoría de los casos no se permiten recursos en los exámenes y tampoco se ofrece la posibilidad de volver a un texto redactado después de algún tiempo para revisarlo y sólo entonces entregarlo. Los alumnos se acostumbran a que el profesor / la profesora se ocupe de la corrección y perfección de sus producciones. Pero ¿cuánto aprenden realmente a base de nuestras correcciones, de los comentarios que les hacemos a la hora de devolver los trabajos corregidos? A veces, me temo, el esfuerzo por parte del profesor es máximo, sin embargo, el efecto producido en el alumno se reduce a un mínimo. Los alumnos están orientados más hacia el resultado y el producto (la nota) y no se interesan lo suficiente por el proceso. Es una conciencia que debemos desarrollar en ellos ya que les servirá para toda la vida y les ayudará a hacerlos más independientes de los profesores.

Los operadores de *Google* ofrecen buenas posibilidades de autocorrección y mejoramiento estilístico si sabemos utilizarlos bien. Pongamos esta vez un ejemplo inglés para explicar una de las posibilidades. Al revisar un texto redactado en inglés empiezo a dudar si es correcto decir „to keep an eye at him“ o si debo decir „to keep an eye on him“. Buscarlo en diccionarios y gramáticas es costoso en tiempo y a veces no da resultado con este tipo de duda. Es mucho más sencillo introducir la frase en *Google* y observar las expresiones encontradas. Aun cuando se introduzca la versión incorrecta „to keep an eye at him“ se ve claramente de los resultados ofrecidos, que debe usarse la preposición “on” ya que la búsqueda no produce ningún ejemplo con “at”.

La búsqueda con asterisco (*) nos ayuda a mejorar el estilo al permitirnos encontrar palabras alternativas a las que no quiero volver a usar. Si quiero saber qué verbos puedo utilizar con “proyecto” para expresar de manera más refinada el concepto de “hacer un proyecto”, puedo introducir un comodín en lugar del verbo y obtendré varias posibilidades. Ejemplo: Se introduce en *Google* “para * el proyecto” y se ofrecen los siguientes ejemplos: “para desarrollar el proyecto, para ejecutar el proyecto, para llevar adelante el proyecto” (última consulta: 05-11-2006).

Internet no sólo nos ofrece recursos digitales, tenemos también la posibilidad de recurrir a ayuda humana a través de la comunicación electrónica. De este modo podemos ponernos en contacto con expertos de la lengua meta (el profesor, la profesora, un conocido hispanohablante), podemos consultar nuestras dudas en foros. En el caso del francés se ofrece incluso un servicio de corrección ortográfica realizado por lingüistas franceses y ofrecido de manera gratuita. Las consultas se hacen en: <http://www.sdv.fr/orthonet>.

Publicar el texto

Muchas veces la producción de textos por parte de nuestros alumnos termina con la entrega y la corrección por parte de la profesora o del profesor. Se entiende por qué los alumnos se ven poco motivados de invertir tiempo en la revisión y la corrección del texto. Podemos mejorar considerablemente esta situación si ofrecemos medios donde publicarlo. Internet nos ofrece varias posibilidades, sobre todo si trabajamos con alumnos de un nivel ya más avanzado (A2, B1). Podemos invitarlos a publicar su proyecto en la página web del instituto o abrir una bitácora (un weblog) para un proyecto concreto que estamos elaborando con ellos; esta página ofrece una herramienta satisfactoria: <http://wordpress.com>. Otra posibilidad es realizar con ellos un proyecto que luego puedan publicar en la enciclopedia digital Wikipedia (<http://www.wikipedia.org>). La publicación en Internet les motivará a poner más esfuerzo y esmero en la elaboración del texto y hacer uso de todas las herramientas posibles para la revisión y corrección. Un ejemplo de un posible proyecto es elaborar un texto interactivo con la descripción de su lugar de nacimiento y publicarlo en Wikipedia. Tendremos que familiarizar primero a nuestros alumnos con las características de hipertexto, analizar buenos ejemplos en Wikipedia, motivarlos a incorporar fotografías, invitarlos a centrarse en los elementos más interesantes de su pueblo, a ser concisos para contribuir con un ejemplo valioso a la enciclopedia común. Veremos que en los alumnos despertaremos creatividad e imaginación con este tipo de proyecto. Una vez publicado el texto es muy posible que otro usuario modifique algo en el texto ya que con Wikipedia se trata de una herramienta colaborativa que permite a cualquier usuario registrado hacer cambios sobre un texto. Lo interesante es también que queden registradas todas las modificaciones en forma de protocolo, así para ellos se producirá la sensación de que su texto realmente ha sido leído. Además, la redacción del texto se efectúa de hecho como un acto de interacción social realizada en un contexto específico.

Si familiarizamos a nuestros alumnos con diferentes recursos disponibles en Internet y les invitamos a hacer uso de ellos, promoveremos su autonomía y les estimularemos a tener confianza en sí mismos. De esta forma les ayudaremos a desarrollar una base para el aprendizaje a lo largo de toda la vida.

El programa DidacTIClang

Las posibilidades de integrar Internet de forma creativa en la enseñanza de las lenguas son múltiples. Los ejemplos vistos en este trabajo se han reducido a la producción escrita. De la misma manera podemos trabajar la comprensión de textos, la gramática, la interacción oral, el léxico y los temas de interculturalidad. La amplia gama de propuestas didácticas se puede ver en los módulos del programa DidacTIClang. Este programa de formación para profesores de lenguas fue desarrollado en el marco de un proyecto Comenius 2.1 y se ofrece en forma de un curso Comenius realizado con la metodología del blended learning. De la misma manera están disponibles los módulos gratuitamente en la Red: <http://www.didacticlang.eu>

Socios en el proyecto: 7 universidades / institutos en 5 países de la UE

AT: Sprachenzentrum der Universität Salzburg; Fachhochschule Salzburg;

F: Université Pierre et Marie Curie, Paris 6;

GR: Lycée expérimental Gennadio Athen;

PT: Escola Básica 2, 3 da Cruz de Pau; Escola Básica 2, 3 André de Resende, Évora;

S: Pedagogiska centralen, Malmö.

Cursos de formación ofrecidos en 2007 (posibilidad de solicitar una beca Comenius):

Évora, PT: 26/03 – 30/03 2007, Escola Básica 2, 3 André de Resende, contactar a:

Isabel_fernandes@netvisao.pt

Salzburg, AT: 27/08 – 31/08 2007, Fachhochschule Salzburg, contactar a: ulrike.hofmann@fh-salzburg.ac.at

BIBLIOGRAFÍA

Capucho, F. & Oliveira, A.M. (2005). "Eu & I – On the Notion of Intecomprehension." In Martins, A. (dir.). Building Bridges: European Awareness and Intercomprehension. Viseu: Universidade Católica Portuguesa.

Byram, Michael; Gribkova, Bella; Starkey, Hugh. (2002). Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers. Language Policy Division. Strasbourg: Council of Europe.

Fayol, Michel: "L'écrit : perspectives cognitives". In: Bentolila, A. (Ed.): Les entretiens. Paris: Nathan, Lecture et écriture, 1992, p.101-126.

Furstenberg, G., Levet, S., English, K., & Maillet, K. (2001). Giving a virtual voice to the silent language of culture: The Cultura Project. *Language Learning & Technology*, 5(1), 55-102. Retrieved on July 25, 2006, <http://llt.msu.edu/vol5num1/furstenberg/default.html> (última consulta: 05-11-2006)

Kroll/Tocowicz: "The Development of Conceptual Representation for Words in a Second Language." In J. Nicol (Ed.): One mind, two languages: Bilingual language processing. Malden, MA: Blackwell Publishers. 2001. P.49-71, <http://www.andrew.cmu.edu/user/natashat/Kroll&Tokowicz.pdf> (última consulta: 05-11-2006)

Mangenot, François: "Contexte et conditions pour une réelle production d'écrits en ALAO". In: Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication (ALSIC), vol. 3, numéro 2, décembre 2000, p. 186-203, <http://alsic.univ-fcomte.fr/Num6/mangenot/default.htm> (última consulta: 05-11-2006).

Ollivier, C. (2005). "Developing Strong Receptive Competence in Order to Preserve Cultural and Linguistic Diversity. A New Approach to Intercomprehension and its Didactics." In: Shopov, T. (dir.). Intercomprehension Analysis. A Textbook. Sofia: St. Kliment Ohridski University Press.

Portine, Henri. 1998. "L' 'autonomie' de l'apprenant en questions." ALSIC n° 1, vol. 1, 73-77, <http://alsic.org> (última consulta: 05-11-2006).

Tognotti, Sandrine: Etude d'un dispositif de coopération rédacteur - lecteur pour l'apprentissage de la rédaction technique. Mémoire présenté en vue de l'obtention du DES STAF (Sciences et Technologie de l'Apprentissage et de la Formation). Genève: 1997, <http://tecfa.unige.ch/~tognotti/staf2x/memoire/garde.html> (última consulta: 05-11-2006).